**АННОТАЦИЯ**

выпускной квалификационной работы «Национально-культурный дискурс исторической нации на территории Испании (на примере галисийской художественной литературы XXI века) и способы его передачи в переводе на русский язык»

студентки магистратуры филологического факультета СПбГУ

Дарьи Михайловны Шорниковой

Настоящая работа посвящена исследованию проявлений национально-культурного дискурса в литературе на примере текстов шести современных галисийских писателей и имеет своей целью определить маркеры данного дискурса, необходимые для дальнейшего процесса полноценного перевода произведений современной галисийской литературы на русский язык. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка литературы (64). Работа выполнена на 106 страницах. Объектом исследования стали произведения признанных галисийских авторов, изданные в XXI веке. Теоретической базой исследования являются работы отечественных и зарубежных ученых, посвященные проблемам формирования идентичности при помощи дискурса, явлению идентичности в языке и культуре, вопросам перевода художественного текста, семиотическому подходу к анализу перевода и т.д. Для комментирования материала, полученного в результате анализа текстов, мы привлекали антропологическую, историческую и социолингвистическую литературу. Также мы рассматривали предвыборную программу одной из галисийских политических партий в качестве яркого проявления национально-культурного дискурса в современной действительности.

В первой главе затрагиваются вопросы, связанные с взаимодействием языка и культуры. Здесь мы приводим основные тезисы о формировании национального дискурса и показываем его инструментальный характер и возможности в анализе предвыборной программы одной из галисийских политических партий.

Вторая глава посвящена результатам анализа художественных текстов, их классификации и комментированию. В этой части исследования собраны самые значимые, на наш взгляд, маркеры галисийского национально-культурного дискурса, использованные в произведениях-объектах исследования. В этом разделе мы ставили задачейопределить, чем мотивировано включениетого или иного маркера в современный галисийский литературный фрейм, какую реакцию он может вызывать у читателей, какова цель его употребления авторами.

Заключительная глава составляет собственно переводческую часть исследования. В ней освещены возможности перевода дискурса в художественном тексте и приведен наш опыт перевода фрагментов проанализированного материала, показывающий возможности переводческих трансформаций при передаче дискурса.

В нашем исследовании мы постарались показать значимость национально-культурного дискурса и ценность его перевода для более полноценной межкультурной коммуникации. Мы надеемся, что полученные результаты могут быть использованы для перевода галисийской литературы на русский язык и будут способствовать более глубокому пониманию русским читателем еще относительно мало знакомой ему галисийской культуры.